

Porównanie tłumaczeń Izajasza 29:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	O, wasza przewrotności!* To tak, jakby glinę stawiać na równi z garncarzem!** To tak, jakby twór powiedział o twórcy: On mnie nie stworzył, a garnek powiedział*** o garncarzu: On nic nie umie!****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	O, wy przewrotni! Zachowujecie się tak, jakby glinę można było stawiać na równi z garncarzem! Albo tak, jakby twór mógł powiedzieć o twórcy: To nie on mnie stworzył, a garnek o garncarzu: On nic nie potrafi!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wasze przewrotne myśli są jak glina garncarska. Czyż glina powie o tym, co ją uczynił: Nie uczynił mnie? Czyż to, co ulepione, powie o tym, co je ulepił: Nie miał rozumu?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przewrotne myśli wasze są jako glina garncarska. Izali rzeczce robota o tym, co ją urobił: Nie urobił mię? i ulepienie izali rzeczce o tym, co je ulepił: Nie rozumiał?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przewrotna jest ta myśl wasza! Jako gdyby glina myślała przeciw garncarzowi abo rzekła robota temu, kto ją urobił: Nie urobiłeś mię, a ulepienie lepiarzowi swemu: Nie rozumiesz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Co za przewrotność! Czyż można garncarza stawiać na równi z gliną? Czyż może mówić dzieło o swym twórcy: Nie uczynił mnie, i garnek rzecz o tym, co go ulepił: Nie ma rozumu?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	O, jak przewrotni jesteście! Tak jak gdyby można garncarza stawiać na równi z gliną! Jak gdyby dzieło mogło mówić o swoim twórcy: Nie on mnie stworzył, a garnek mówił o garncarzu: On nic nie umie!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jesteście przewrotni! Czy garncarz może się równać z gliną? Czy jakieś dzieło powie o swoim twórcy: Nie uczynił mnie? Czy jakieś naczynie powie o tym, kto je ulepił: Nie zna się?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	O, jak jesteście przewrotni! Czyż glina może się równać z garncarzem? Czy może jakaś rzecz powiedzieć temu, kto ją wykonał: „On mnie nie uczynił”? Czy garnek może powiedzieć garncarzowi: „Jesteś pozbawiony rozsądku”?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	O wy przewrotni! Czyż glina może się równać z garncarzem? Czyż może twór mówić swemu twórcy: ”On mnie nie uczynił”? I czy ulepione naczynie mówi o tym, który je wykonał: ”On nic nie rozumie”?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи не вважатиметесь за глину гончара? Чи місиво скаже тому, що створив: Не ти мене створив? Чи твориво (скаже) тому, що створив: Не розумно ти мене створив?

¹⁾ przewrotności, הַפְּכָחִים (hafkechem), wg 1QIsa a : odwrócił się od was, מִכֶּם .

²⁾ Lub: To tak, jakby glinę uważać za garncarza.

³⁾ powiedział, אָמַר ('amar), wg 1QIsa a : gliniany, חָמֵר .

⁴⁾ <x>290 43:1</x>; <x>290 45:9</x>; <x>290 64:8</x>; <x>520 9:20</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jakaż jest wasza przewrotność! Czy garncarz uważany jest za glinę, żeby naczynie powiedziało o swoim mistrzu: On mnie nie zrobił; albo utwór powiedział o swoim twórcy: On nic nie rozumie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przewrotność wasza! Czy stawia się garncarza na równi z gliną? Czyż bowiem coś utworzonego powie o swym twórcy: "On mnie nie utworzył"? I czy rzecz ukształtowana powie o tym, kto ją ukształtował: "Nie wykazał się zrozumieniem"?